



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
СВ. ПРОРОКА ІЛІІ

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA

11837-66th Street, Edmonton, AB T5B 1J2

Parish Priest:

Rev. Fr. George Podtepa

477-2583



SUNDAY. 23 NOVEMBER. 2003.

ПРАВОСЛАВНІ СВЯТЦІ І СВЯТА

23rd Sunday after Pentecost, Tone 6. Apostles of the Seventy: Erastus, Olympas, Herodion, Sosipater, Quartus and Tertius (I).

Matins: Gl -Mt. 28:16-20

Liturgy: Eph. 4:1-6; Lk. 10:25-37 [25th Sunday]

Неділя 23-тя по П'ятидесятниці. Голос 6-ий. Апп. від 70-ти Єраста, Олімпа, Родіона, Сосипатра, Куарта (Кварта) і Тертія (І). Мч. Ореста лікаря (304). Сщмч. Ми-лія, еп. Персидського, і двох учеників його (341). Прп. Феостирикта, що в Символех. Мч. Константина, кн. Грузинського (842). Колесування вмч. Георгія (303) (Груз.).

На Утрені: Єв. 1-е: Мт. 28:16-20.

На Літургії: Єф. 4:1-6. Лк. 10:25-37 (неділі 25-ї)

23, ЛИСТОПАД, 2003. **НЕДІЛЯ 23-тя. ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.** ГОЛОС 6
АПОСТОЛИ ВІД 70-ти. ЄРАСТА. ОЛІМПА, РОДІОНА, СОСИПАТРА, КВАРТА І ТЕРТІЯ.

ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 6-ий.

Ось Ангелські Сили зявилися на гробі Твоїм, і сторожа омертвіла, і стояла Марія у гробі шукаючи Пречистого Тіла Твого, полонив Ти пекло не постраждавши від него. Ти зустрів Діву даруючи всім Життя, Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі!

ТРОПАР ХРАМУ СВЯТОГО НА ГОЛОС 4-ий.

Ангел тілесний,/ твердиня пророків,/ другий предтча Христового пришествя,/ Ілля славний,/ що послав з височини Елисейові/ благодать недуги сціляти й прокажених очищати,/ і всім, хто шанує його, подає сцілення.

ТРОПАР АПОСТОЛАМ НА ГОЛОС 3-ий.

Апостоли святї, моліте Милостивого Бога, щоб гріхів відпущення подав душам нашим.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 6-ий.

Життядавець Христос Бог рукою животворною, воскресив всіх умерших з мрачної безодні, і подав воскресення людському родови, Він всіх є Спаситель, Воскресення і Життя і Бог всіх.

КОНДАК ХРАМУ СВЯТОГО НА ГОЛОС 2-ий.

Пророче й виявниче діл Бога нашого,/ Ілле вельми славний,/ що словом своїм спинив дощ із хмар,/ моли за нас єдиного Чоловіколюбця.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК АПОСТОЛАМ НА ГОЛОС 4-ий.

Лозами винограду Христового явилися Ви, мудрії, овоч чесноти приносячи, вино спасіння подаючи, що його приймаємо, веселощів сповняючись. Святуємо дорогоцінну пам'ять Вашу, Господні Апостоли, моліте, щоб даровано нам було великою милость і одпущення гріхів.

І НИНІ і повсякчас і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК НА ГОЛОС 6-ий.

Заступнице християн всепевная,/ Молитвеннице до Творця незмінная,/ не погордуй голосами молебними,/ но як Добра випереді з помочю нас звиваючих до Тебе з вірою:/ Поскори на молитву і поспіши на умолення,/ заступаючись за почитаючих повсякчас Тебе, Богородице.

<u>УТРЕНЯ:</u>	Єв. 1 - е.	Мт.	28 : 16 – 20.
<u>АПОСТОЛ:</u>	До Єфесян, До 1 Коринтян,	Зачало 224, Зачало 331,	Єф. 1 Кор. 4 : 1 - 6. 4 : 9 – 16.
<u>ЄВАНГЕЛІЄ:</u>	Від Луки, Від Луки,	Зачало 53, Зачало 51,	Лк. Лк. 10 : 25 - 37. 10 : 16 - 21.

ПРИЧАСНИЙ. " Хваліти Господа з небес, хваліть Його на висоті. Алилуя."
" По всій землі лунає голос їх, і до краю вселеної слова їх. Алилуя."

СВЯЩ. : " Премудрість!"

ЧИТ. : " ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 6-ий. Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє."

ХОР. : " Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє."

ЧИТ. : " (СТИХ) " До Тебе, Господи, взиваю, Боже мій, не мовчи передо мною."

ХОР. : " Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє."

ЧИТ. : " 2-ий. ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 8-ий. По всій землі лунає голос їх, і до краю вселеної слова їх."

ХОР. : " По всій землі лунає голос їх, і до краю вселеної слова їх."

АПОСТОЛ

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : Виголошує надпис Апостола.

СВЯЩ. : " Будьмо уважні."

ЧИТ. : Читає Апостол.

СВЯЩ. : " Мир тобі читачу."

ЧИТ. : " І духові твому."

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : " Алилуя на голос 6-ий. Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.6-ий.)

ЧИТ. : " (СТИХ) " Каже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій і надіюся на Нього. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.6-ий.)

ЧИТ. : " 2-ий. АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 1-ий. Небеса прославлять дивні діла Твої, Господи, і істину Твою в Церкві Святих. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.1-ий. "

25-та НЕДІЛЯ ПО СВ. ТРОЙЦІ. До Ефесян 4. 1-6 (Зачало 224).

3 Послання до Ефесян Святого Апостола Павла читання.

Браття! Благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися достойно покликання, що до нього покликано вас, зо всякою покорюю та лагідністю, з довготерпінням, в любові терплячи один одного, пильнуючи зберігати єдність духа в союзі спокою. Одне тіло, один дух, яг; і були ви покликані в одній надії вадпого покликання. Один Господь, одна Віра, одне Хрещення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і чоррз усіх, і в усіх.

ЄВАНГЕЛІЯ

Одного разу, законник якийсь приступив до Ісуса, спокушуючи його, сказав: „Учителю! Що мені чинити, щоб життя вічне осягнути?" Він же сказав до нього: „В законі що написано? Як читаєш?" Той же відповідаючи, сказав: „Полюби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всіма мислями твоїми, та ближнього твого, як себе самого". [Ісус] же сказав йому: „Добре ти відповів, так чини, і будеш жити". Але той, хотівши оправдати себе, сказав Ісусові: „А хто ж мій ближній?" Відповідаючи, Ісус сказав: „Один чоловік ішов з Єрусалима в Єрихон та й попався розбійникам що, обдерши його та поранивши, пішли, покинувши його ледве живого. Трапилось же йти тією дорогою одному священикові; він, погля-

нувши на нього, пройшов мимо, Так же і левит, бувши на тім місці, підійшов, поглянув і пройшов мимо, Самарянин же якийсь, проїжджаючи, спіткав його і, побачивши його, змилосердився, і приступивши, перев'язав йому рани, поливаючи оливою і вином, та посадивши його на свою худобину, привіз до гостинниці і клопотавсь коло нього. А на другий день, відїжджаючи, вийняв два динарії і дав господареві і сказав йому: „Доглядай його, і якщо більше на нього страшиш, я, вертаючись, віддам тобі. Як думаєш, хто з цих трьох був ближній тому, що попався розбійникам?" Він же сказав. Той що вчинив ниимилосердя". Ісус же йому сказав: „Иди і ти так чини".

(ЛУКИ 10:25-37)

The Yearly Cycle.—Every day 01 every month, every day of the year is consecrated to the memory of certain events or to that of different Saints. In honor of each given event or person, special anthems, prayers and rites have been established, which are added to the anthems and prayers for the day of the week, introducing more new features into the fixed routine of the daily services—features which change with every day of the year. This forms the yearly cycle of services.

Feasts. —In the yearly cycle, the greatest changes in the service occur on great feast-days and during the fasts. According to the subjects of the services, the feast-days are divided into Feasts of Our Lord, in honor of God Himself, —of the Mother of God, —and Saints' Feasts, in honor of the holy angels and of holy men. According to the solemnity of the services, they are divided into great, medium, and lesser; according to the time of celebration, into fixed, i.e. such as return periodically on the same dates of the same month in each year, —and movable, i.e. such as occur yearly on the same days of the week, but on different dates and even in different months, following the movements of the Paschal Feast.

The Paschal Feast. —(Easter Sunday), as being the day of the Resurrection of Our Lord, is the feast of feasts. Besides this feast there are twelve more, some fixed, some movable, which are distinguished by services of especial solemnity. They are called the Twelve Feasts. Of these some are established in honor of the Lord, others of the Mother of God. The former are: The Nativity of Christ (Christmas), 25th of December, —the Epiphany (Twelfth Night) 6th of January; —the Transfiguration, 6th of August; —

Entrance into Jerusalem (Palm Sunday), the Sunday before Easter; —the Ascension, on the fortieth day after Easter; —Pentecost, in commemoration of the Descent of the Holy Ghost on the Apostles, on the fiftieth day after Easter, —and the Day of the Exaltation of the Holy Cross, in memory of the finding and setting up ("exalting") for public adoration of the Cross on which Christ was crucified, 14th of September. The feasts celebrated in honor of the Virgin are: Her Nativity, 8th of September; —her Presentation in the Temple, 21st of November; —the Annunciation, 25th of March; —the Presentation in the Temple of the Infant Jesus (Candlemas), 2d of February, —and the Decease of the Mother of God (Assumption), 15th of August. * There are days preceding and following each of the twelve feasts, during which the anthems belonging to the feast are sung at all services. Over and above this, the day following upon many of the Twelve Feasts is consecrated to the memory of the persons who took part in the event which the feast commemorates. Thus the day after that of the Nativity of Christ is called " the Congress of the Virgin," i.e. the congregation meets to do honor to the Mother of God; the day after the Epiphany there is a service in honor of St. John the Baptist; the day after the Pentecost, —in honor of the Holy Ghost; the day after the Nativity of the Virgin—in honor of her parents St. Joachim and St. Anna; the day after the Annunciation is called "the Congress of the Archangel Gabriel;" the day after the Presentation of the Infant Jesus— "the Congress of the holy Simeon and Anna the Prophetess" The Church prepares for some of the feasts by fasts and special prayers for the dead.

14. БОГОСЛУЖБОВІ КНИЖКИ.

Усі Богослужбові книжки, які вживаються в Православній Церкві для Богослужбових потреб, діляться на: Священні й Церковні.

Євангелія, Апостол і Псалтир, — це книги Священні. Церква признає їх Богонатхненними Книгами. Вони — Слово Боже. Усі інші Богослужбові книжки — Церковні, але й вони можуть зватися Священними.

Євангелія — найсвятіша християнська Книга. Чотири Євангелісти: Матвій, Марко, Лука та Іван записали, кожний зокрема, усе про Ісуса Христа від Його Народження аж до Вознесення на Небо. Чотири ці книжки окремих Євангелістів поєднанні в одну книгу, яку назвали Євангелією.

Слово "Євангелія" визначає радісна вістка, радісна новина. Так християни назвали ту Священну Книгу, що голосить вістку про наше спасіння.

Богослужбова Євангелія поділена на окремі, так звані, "зачала". Такі окремі зачала вибрані й призначені до читання на кожне Свято й на кожний день року за Бого-служенням.

Апостол — збірник читань, призначених для Бо-гослужень у Свята, Неділі та на всі дні року, і на всякі потреби. Зміст Апостола взятий з книги "Дії Апостольські", та з Апостольських Послань.

Псалтир містить Псалми, написані Пророіком Давидом, та іншими побожними людьми. Усі Псалми, числом 150, поділені на 20 кафізм. Псалтир вживається на Богослужбах. Окремі псалми Псалтиря читаються й співаються при 'Богослужбах. Здавна ще прийнято читати Псалтир над покійниками перед Похороном їх.

БУДЕ ПРОДОВЖЕННЯ...

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA.

11833-66th. ST. EDMONTON, AB. T5B-1J2.

ORDER OF SERVICES FOR NOVEMBER. 2003.

21. - FRIDAY	SYNAXIS OF ARCHANGEL MICHAEL	10:00 A.M.
23. - SUNDAY	23rd SUNDAY AFTER PENTECOST	10:00 A.M.
30. - SUNDAY	24th SUNDAY AFTER PENTECOST	10:00 A.M.

ПОРЯДОК ЛІТУРГІЇ В ЛИСТОПАД. 2003.

21. - П'ЯТНИЦЯ...	СОБОР АРХИСТРАТИГА МИХАЇЛА.....	10:00 р.
23. - НЕДІЛЯ.....	23-та. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.....	10:00 р.
30. - НЕДІЛЯ.....	24-та. СВ.ГРИГОРІЯ ЧУДОТВОРЦЯ.....	10:00 р.

NATIVITY FAST BEGINS NOV. 28 - ENDS JAN. 6.

РІЗДВЯНИЙ ПІСТ (ПИЛИПІВКА). 28 ЛИСТОПАДА ДО 6 СІЧНЯ.

Meditation: I have come in order that you might have life- life in all its fullness.

St. John 10:10b

Prayer: Let every prayer of ours, then, be accompanied with thanksgiving. And we are commanded to pray for our neighbors, not only for the faithful, but for the unbelieving also.

For this reason God has given us a definite form of prayer, that we might ask for nothing human, nothing worldly. And you that are faithful know what you ought to pray for.

**St. John Chrysostom
Homily on Timothy**

Prayer: Heavenly Father, I thank you for the prayer Your Son has given us. Help me to always say it with meaning and reverence, and not out of habit. Amen.

Meditation: I urge you, my brothers, watch out for those who cause divisions and upset people's faith and go against the teaching which you have received. Keep away from them!

Romans 16:17